

# Một số bài thơ (song ngữ) của thầy Viên Minh

- Một số bài thơ (song ngữ) của thầy Viên Minh
- *Tác giả:* Viên Minh

Đã từ lâu, một số Phật tử có mong ước dịch các tác phẩm gồm thơ, văn, sách... của thầy Viên Minh qua tiếng Anh, Pháp,... để giúp các đạo hữu Việt kiều hay ngoại quốc hữu duyên có thể hiểu được đạo lý mà thầy đã thực thấy và nhiệt tâm truyền đạt. Tuyển tập song ngữ gồm 30 bài thơ (kệ) sau là thành quả bước đầu của tâm nguyện đó, bản dịch chưa hoàn chỉnh, rất mong quý đạo hữu có chuyên môn góp ý và chỉnh sửa để từ đó có thể nhanh chóng tiếp tục chuyển ngữ hiệu quả hơn các tác phẩm về sau.

Mọi ý kiến xin gửi vào email: [lieuphap@gmail.com](mailto:lieuphap@gmail.com) (để duyệt) và [lieutanhvk@gmail.com](mailto:lieutanhvk@gmail.com) (để update).

Trân trọng cảm ơn.

| Nº | VN                                                                                                                                    | Version Anglaise                                                                                                                                                                                            |
|----|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1  | <b>Như thị</b><br>Pháp vốn tự hoàn hảo<br>Trong chính sự bất toàn<br>Khi thấy Pháp như thị<br>Thoát khỏi mọi cực đoan                 | <b>True nature</b><br>Nature is perfection<br>In the very heart of imperfection.<br>See things as they are,<br>And you are free from all extremes.                                                          |
| 2  | <b>Họa - Phúc</b><br>Giàu không phải là phúc<br>Phúc do sống biết điều<br>Nghèo cũng không là họa<br>Họa do ác tự chiêu               | <b>Fortune - Misfortune</b><br>Wealth is not the source of happiness<br>Happiness comes from knowing the rules of life<br>Poverty is not the source of misfortune<br>Misfortune comes from our own villainy |
| 3  | <b>Thuận - Nghịch</b><br>Nghịch duyên không đối kháng<br>Thuận cảnh cũng an nhiên<br>Thuận nghịch đều vi diệu<br>Tự tại nói chi Thiền | <b>Bliss - Adversity</b><br>In adversity do not fight back<br>In bliss stay impassive<br>Bliss and Adversity two magic sides<br>Where a serene mind does not require meditation                             |
| 4  | <b>Nhiệm mầu</b><br>Ai biết sống giản dị<br>Không tạo tác vọng cầu<br>Thấy pháp tánh như thị<br>Đâu đâu cũng nhiệm mầu                | <b>Wonder</b><br>They who can live in simplicity<br>Free from any desire to act<br>Can see the truth in its true nature<br>Where everything is wonderful                                                    |
| 5  | <b>Viên minh</b><br>Hiện hữu tùy duyên khởi                                                                                           | <b>Perfect clear-sightedness</b><br>Existence results from combining elements                                                                                                                               |

- Trùng trùng pháp tướng sinh  
Tánh thấy thường soi sáng  
Nên được gọi viên minh
- 6 **Không**  
Lãng xãng tra cứu nghĩa "không"  
Muôn đời chẳng gặp mắt công kiếm tìm  
Trở về tâm trí lặng im  
Bỗng nghe tiếng hót con chim gọi đàn
- 7 **Bình thản đón nhận**  
Trải qua những bước thăng trầm  
Mới hay bậc trí giữ tâm làm đầu  
An nhiên giữa cuộc bể dâu  
Khổ đau nhãn được, đạo mầu chẳng xa
- 8 **Thoát vô minh**  
Ai thường biết chánh niệm  
Trọn vẹn với chính mình  
Tỉnh thức trong thực tại  
Mới thoát khỏi vô minh
- 9 **Ai tu**  
Khi mê cứ tưởng ta tu  
Tỉnh ra mới biết pháp tu một mình  
Cái ta ảo tưởng vô hình  
Lãng xãng tạo tác từ sinh luân hồi
- 10 **Hữu sự**  
Nói làm thường Thận trọng  
Luôn trọn vẹn Chú tâm  
Lắng nghe Quan sát rõ  
Đến đi Pháp lặng thầm
- 11 **Vô sự**  
Học đạo quý vô tâm  
Làm nghĩ nói không lầm  
Sáng trong và lặng lẽ  
Giản dị mới uyên thâm
- 12 **Tâm Ma**  
Pháp đến đi vô ngã  
Sao muốn thành của ta  
Khổ lạc đều hư ảo
- Events endlessly bloom  
Wisdom of mind is a permanent light  
And named "perfect clear-sightedness"
- Serene acceptance**  
After experiencing ups and downs  
The wise man now keeps a clear-sighted mind  
above all,  
Impassive in the midst of upheavals  
The Enlightenment is not far for those who can  
endure sufferings
- Escape from ignorance**  
They who know how to maintain mindfulness  
Always in themselves  
Aware of the moment  
Will free from ignorance
- The path of enlightenment**  
In illusion I think I can train  
The illusive ego is invisible  
Creating again and again its own variety of  
existences  
Until disillusioned I then know the Dhamma does  
it for me.
- Being active**  
Always speak and act carefully,  
Always be mindful  
Listen and observe clearly  
The Dhamma comes and goes in silence.
- At rest**  
Better learn the truth with a void mind  
Be innocent in acting, thinking, speaking  
With clear wholesome and serene mind  
Simplicity is profound wisdom
- The mind of evil**  
Everything comes and goes away selflessly  
Why do we want to own things?  
Suffering and pleasure are illusory

- 13 **Tìm kiếm chỉ tâm ma**  
**Cuộc đời**  
Cuộc đời là vị thầy  
Dạy biết bao chân lý  
Chính nước mắt đầy vơi  
Là những lời khai thị
- 14 **Sự Thật**  
Thầy nói lên sự thật  
Không lặp lại kinh, thư  
Ai mắt không nhiễm bụi  
Ngay đó thấy Chân Như
- 15 **Ngã Thiền**  
Ai bảo thiền phải chậm?  
Ai buộc phải làm nhanh?  
Phải chăng toàn bản ngã  
Còn đâu chỗ Tinh Anh
- 16 **Vô tự Kinh**  
Đọc Kinh vô tự khỏi lo âu  
Chữ nghĩa, văn hoa chỉ khổ sầu  
Nếu biết tùy duyên, tâm rộng lặng  
Nào ngờ thuận pháp, tánh thâm sâu
- 17 **Ngậm đắng**  
Có thể thắng ngàn người  
Nhưng lại không tự thắng  
Vẫn bị chúng chê cười  
Vẫn nuốt cay ngậm đắng!
- 18 **"Rắn"**  
Rắn bên ngoài đáng sợ  
Không bằng "rắn" trong lòng  
Ai khéo chặn giữ "rắn"  
Mới tự tại thông dong.
- 19 **Chiêm Bao**  
Tình trường duyên tan hợp  
Như gió thổi sóng chao  
Đừng gượng cầu lấy bỏ  
Đừng níu giữ chiêm bao!
- 20 **Chánh niệm**  
Như nhà không khéo lợp  
Ắt mưa sẽ dột vào  
Tâm không khéo chánh niệm
- To seek them comes from the mind of evil
- Life**  
Life is the Master  
Who teaches many truths  
Tears shed are signs  
Showing the message of awakening
- The truth**  
The Master reveals the truth  
Not in repeating the sutra,  
Your eyes can see  
The truth as it is.
- Ego and meditation**  
Who said that meditation should be slow?  
Who forces to do fast?  
Is that the decision of ego  
Instead of the pure mind's ?
- Bitterness**  
Able to win over many  
But unable to defeat oneself  
The laughing stock of others,  
One must always endure the humiliation!
- The snake**  
The snake in nature is dangerous  
But less than the "snake" in our hearts,  
Who can master it  
Will free from all suffering
- Illusions**  
Love can grow or decline  
As the waves swell with the wind  
No need to cling to illusions No need to cling to dreams!
- Mindfulness**  
As a leaking roof  
lets in the rain  
The mind that is not clear-sighted

|    |                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|----|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|    | Phiền não sẽ lao xao!                                                                                                                                                                                                               | Will suffer affliction!                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| 21 | <b>Biết</b><br>Hàng ngày biết thọ, biết thân<br>Biết tâm, biết cảnh, tham sân biết liền<br>Biết ngã chấp, biết tùy miên<br>Ngay nơi thực tại hiện tiền thoát ra.                                                                    | <b>Being aware</b><br>Being aware every day of one's sensations, one's<br>body, one's mind, one's surroundings,<br>Recognizing at once envy and anger<br>Being aware of one's passions and inclinations<br>Only then can one break free                                                                     |
| 22 | <b>Chỉ là</b><br>Chỉ là mưa vẫn cứ rơi<br>Chỉ là lá rụng rơi trước hiên<br>Chỉ là chẳng ngộ chẳng thiền<br>Chỉ là tâm chẳng đảo điên kiếm tìm...                                                                                    | <b>Merely</b><br>Just the rain keeping falling<br>Just the leaves falling off before the door<br>Just an appeased mind<br>Just no longer disturbed                                                                                                                                                          |
| 23 | <b>Thông</b><br>Quá khứ còn hay mất<br>Tương lai có hay không<br>Cứ ngay nơi thực tại<br>Trọn vẹn, tâm-pháp thông                                                                                                                   | <b>Communicate</b><br>The past survived or is lost<br>Whether the future will be or not<br>Live fully the present moment<br>Mind and nature communicate                                                                                                                                                     |
| 24 | <b>Bình thường</b><br>Vô thường vốn lẽ diệu thường<br>Tử sinh mới thấy tỏ tường vô sinh<br>Hữu vô như bóng với hình<br>Vô minh cùng với chữ minh một vắn                                                                            | <b>Daily wonderful</b><br>Impermanence is wonder.<br>In the rebirth cycle non-birth clearly appears<br>Existence and non-existence Are like the image<br>and the shadow<br>Ignorance and enlightenment<br>Also rhyme together.                                                                              |
| 25 | <b>Biết mình</b><br>Không gì bằng biết mình<br>Biết mình tức thấy pháp<br>Thấy pháp chính là Minh<br>Minh thoát vòng sinh tử<br>Nên nhìn lại chính mình<br>Chớ quan tâm người khác<br>Thấy mình mới là mình<br>Thấy người sinh ý ác | <b>Know yourself</b><br>Get to know yourself,<br>there is nothing better<br>To know oneself is to see the Dhamma<br>the Dhamma is enlightenment<br>the Dhamma escapes the cycle of rebirth<br>Focus on yourself<br>Do not care about others<br>To look at oneself is mindfulness<br>Watching others is evil |
| 26 | <b>An nhiên</b><br>Mỗi khi xúc chạm việc đời<br>An là không động không rời tự tâm<br>Nhiên là giản dị uyên thâm<br>Thong dong tự tại, lặng thầm, vô ngôn                                                                            | <b>Impassivity</b><br>In all life interactions,<br>Keep your mind in peace<br>Being natural is simple and profound<br>Be free, quiet, silent and soundless                                                                                                                                                  |
| 27 | <b>Kiếp phù du</b><br>Ta vốn từ thiên thu                                                                                                                                                                                           | <b>Ephemeral existence</b><br>I was born from the Universe                                                                                                                                                                                                                                                  |

- Đứng bên bờ giác ngộ  
Nhưng yêu đời bể khổ  
Ta chọn kiếp phù du
- 28 **Nụ cười**  
Người đi còn lại nụ cười  
Cho yêu thương nối tình người ngàn sau  
Cho cây đơm lá xanh màu  
Cho trăng sáng mãi nhịp cầu thủy chung.
- 29 **Lặng lẽ**  
Xin trả chim đôi cánh  
Đôi cánh nhẹ bay xa  
Ta trở về lặng lẽ  
Một mình ngắm mây qua
- 30 **Đến - Đi**  
Pháp sẵn nơi mỗi người  
Chẳng cần tìm đâu khác  
Pháp đến, chỉ mỉm cười  
Pháp đi, không tạo tác
- I stand on the shores of enlightenment  
And compassionately  
I choose an ephemeral existence
- Smile**  
He went away but his smile remains  
For love to connect all humanity  
For nature to bloom again and again  
For the moon to illuminate forever the path of fidelity
- The silence**  
I free the birds  
that lightly fly away  
I return to the silence  
And alone I watch the clouds
- The movement of life**  
The Dhamma is in everyone  
No need to look elsewhere  
The Dhamma comes, just smile  
The Dhamma leaves, let it go without reaction
-